Table of Contents

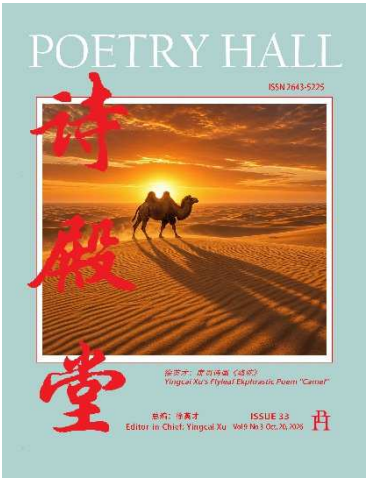
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2026 秋季刊
2026 年 10 月 25 日
第三十三期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Autumn 2026
Oct 25, 2026
Issue 33



O 首页诗画 / FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY

徐英才诗和译 / Poem & Tr. by Xu Yingcai

骆驼 / CAMEL

O 推荐作品 / FEATURED RECOMMENDATIONS

西渡组诗 / Group Poems by Xi Du

1. 组诗 / Group Poems 01
(Translated by Zhang Ning / 张宁译)

O 殿堂有约 / SOLICITED POETRY

非　马/ William Marr

1. 白狐狸 / White Fox 07
2. 都是年轮惹的祸 / It's all the Fault of the Annual Rings 07
(非马 译 / Translated by William Marr)

雨文周/ Vivian Wen

1. 石头心 / Stone Heart 08
2. 知了 / The'know it al 08
(雨文周 译 / Translated by Vivian Wen)

陈亚平/ Chen Yaping

1. 秋风 / Autumn Wind 08
2. 无影之鸟 / The Invisible Bird 09
(陈林 译 / Translated by Oliver Chen)

风　行/ Feng Xing

1. 黄昏酿成黎明/ Dusk Brews into Dawn 09
(陈林 译 / Translated by Oliver Chen)

冷　观/ Leng Guan

1. 逆影 / Inversion of Shadows 10
2. 造物者的谜符 / The Creator's Enigma 11
(陈林 译 / Translated by Oliver Chen)

O 华夏云客/ Huaxia Yunke

1. 丹青见 / Inscribed in Danqing Painting 11
2. 拆解时间 / Break down Time 12
(陈林 译 / Translated by Oliver Chen)

黄谷子/ Huang Guzi

1. 别 / Farewel 12
2. 陶片/ Pottery Shards 12
3. 出逃的影子/ The Shadow of Escape 13
(陈林 译 / Translated by Oliver Chen)

荒　村/ Huang Cun

1. 山水阔远 / Mountains and Waters are Vast and Distant .. 13
2. 一只远飞的麻雀 / A Far-Flown Sparrow 14
(陈林 译 / Translated by Oliver Chen)

李宗明/ Li Zongming

1. 春分 / Spring Equinox 14
2. 小满 / Grain Buds 15
3. 大雪 / Great Snow 15
(陈林 译 / Translated by Oliver Chen)

山城夕照/ Shancheng Xizhao

1. 故乡/ Hometown 16
(陈林 译 / Translated by Oliver Chen)

若　惜/ Ruo Xi

1. 登上黑山 / Climbing up the Black Mountains 16
2. 黑山的鳞片 / The Scales of the Black Mountains 17
(陈林 译 / Translated by Oliver Chen)

O 殿堂荟萃 / GALLERY OF POETRY HALL

婉　末 /Wan Mo

1. 好冷 / Freezing Cold..... 18
2. 有冬日的一只蝴蝶 / A Butterfly in Winter..... 18
3. 寄情群山 / Sentiments Entrusted to the Mountains..... 19
(Translation by Zhang Qiong / 张琼 译)

王令怡 / Wang Lingyi

1. 当我走过一片墓地 / When I Walk Past a Cemetery..... 19
(Translation by Wang Lingyi / 王令怡 译)
2. 有一丝风吹过 / Anren Liu's Manor..... 20
(Translation by Zhang Qiong / 张琼 译)

鲁　蕙 / Lu Hui

1. 胡杨，沙漠里的战神 / When I Walk Past a Cemetery..... 20
(Translation by Yang Yujun / 杨于军 译)

那　五 / Na Wu

1. 菜园地 / The Vegetable Plot..... 21
2. 菜园 / The Vegetable Garden..... 22
3. 绿餐桌 / The Green Table..... 22
(Translation by Zhang Qiong / 张琼 译)

韩林子 / Han Linzi

1. 我坐在自己的三生石上 / I Sit Upon My Own Stone of Three Lifetimes..... 22
2. 在茫茫人海中 / Amid the Vast Crowd..... 23
(Translation by Zhang Qiong / 张琼 译)

郁　文 / Yu Wen

1. 切口 / The Incision..... 23
2. 恍若真实 / Almost Real..... 24
3. 请勿打扰 / Do Not Disturb..... 24
(Translation by Zhang Qiong / 张琼 译)

空　谷 / Kong Gu

1. 超山，梅语 / On Chaohu Mountain — Plum Blossoms Spea..... 25
(Translation by xxx 译)

韦康亮 / Wei Kangliang

1. 方言 / Dialect..... 25
2. 野菊一样的白 / White Like Wild Chrysanthemums..... 26
3. 木棉辞 / Ode to the Kapok..... 26
(Translation by xxx 译)

蔡富澧 / Cai Fuli

1. 暮色 / Dusk..... 27
(Translation by xxx 译)

马永波 / Ma Yongbo

1. 盛夏将临，晨起于西安城墙下散步有感 / Early Morning Walk beneath the Xi'an City Wall, on the Eve of High Summer..... 27
2. Never say goodbye——赠老友王建民、仝晓锋 / Never Say Goodbye — For Old Friends Wang Jianmin and Tong Xiaofeng..... 28
3. 生日晨沿剡溪散步有感 / Morning Walk along the Shanxi on My Birthday..... 28
(Translation by xxx 译)

崖丽娟 / Ya Lijuan

1. 藤蔓——给母亲 / Vines — For My Mother..... 29
2. 荒野呼啸 / The Wilderness Howls..... 30
3. 隐身衣 / The Invisibility Cloak..... 30
(Translation by xxx 译)

长安肆少 / Chang'an Sishao

1. 捉莹灯 / Catching Fireflies in a Lantern..... 31
2. 铁器 / Ironware..... 31
3. 一粒沙 / A Grain of Sand..... 32
(Translation by xxx 译)

凝　香 / Ning Xiang

1. 春末夏至，繁花五月 / Late Spring to Early Summer — Blossoming May..... 32
2. 玉兰心事 / Magnolia Whispers..... 33
3. 荷，那么静，那么轻 / Lotus — So Still, So Light..... 33
(Translation by xxx 译)

左　艺 / Zuo Yi

1. 就让岁月开成一朵花 / Let Years Unfold into a Flower..... 34
2. 与暖相拥 / Embracing Warmth..... 34
(Translation by xxx 译)

周　瀚 / Zhou Han

1. 伫立清远三教圣真殿望人生 / Standing Before the Sanctuary of Three Teachings at Qingyuan, Gazing at Life..... 35

2. 清远北江 / The North River of Qingyuan..... 35
(Translation by xxx 译)

狄安娜 / Di Anna

1. 期待的光 / The Light I Await..... 36
2. 野心 / Ambition..... 36
3. 空虚的标本 / The Specimen of Emptiness..... 36
4. 送给上帝的床 / A Bed for God..... 36
(Translation by xxx 译)

叶　虻 / Ye Meng

1. 夜色微凉 / I Night Air, Slightly Cool..... 37
2. 格兰德斯山谷中的小径 / A Path in the Grandes Valley..... 37
(Translation by xxx 译)

刚杰·索木东 / Gangjie·Suomudong

1. 村落史 / A Village History..... 38
2. 故乡 / Hometown..... 38
(Translation by xxx 译)

修哥拾贝 / Xiuge Shibei

1. 秋山 归牧 / Autumn Mountain · Herding Home..... 39
2. 汨罗江的回声 / The Echo of the Miluo River..... 39
(Translation by xxx 译)

蔡启发 / Cai Qifa

1. 落地生根 / Taking Roots in the Earth..... 40
2. 火烧云 / A Red Glow at Sunrise or Sunset..... 40
(Translation by xxx 译)

祝相宽 / Zhu Xiangkuan

1. 我的母亲 / My Mother..... 41
2. 面对梨花 / Facing a Pear Blossom..... 41
3. 盘古梨花开 / Pangu Pear Flowers Blooming..... 42
(Translation by xxx 译)

陈群洲 / Chen Qunzhou

1. 白云寺的黄昏 / Twilight in Baiyun Temple..... 43
2.下午课 / Afternoon Class..... 43
3. 词语 / Words..... 43
(Translation by xxx 译)

O 新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

厉　雄 / Li Xiong

1. 剑 / The Sword..... 45
(Tr by Li Xiong / 厉雄译)

甘建华 / Gan Jianhua

1. 阿育王寺八指头陀燃指供佛记 / The Story of the Eight-Fingered Arhat Burning His Finger as an Offering to the Buddha at Ashoka Temple 45
(Tr by Ling Li / 凌莉译)

鲁　川 / Lu Chuan

1. 烟花三月 / March in the Mist of Flowers 46
(Tr by Ling Li / 凌莉 译)

黄永强 / Huang Yongqiang

1. 麦田里的雕塑 / Sculpture in the Wheat Field 47
(Tr by Ling Li / 凌莉译)

陈淮贵 / Chen Huaigui

1. 五圣巷 / Wusheng Lane..... 48
(Tr by Ling Li / 凌莉译)

海　上 / Hai Shang

1. 黑曜石的走向 / The Direction of Obsidian 49
2. 没有一条河来自人间 / No A River Comes from Human World 49
(Translated by Lin Qiaoer / 林巧儿译)

周逸帆 / Zhou Yifan

1. 街的转角 / At Street Corner..... 50
(Translated by Lin Qiaoer / 林巧儿译)

兰琪儿 / Lan Qier

1. 盛夏的慢生活 / Slow Life in Midsummer..... 51
2. 盛夏，那些剩下的光阴 / Summer, the Left Timer..... 51
(Translated by Lin Qiaoer / 林巧儿译)

颜昌波 / Yan Changbo

1. 小街记事 / Notes from a Small Street..... 52
(Tr by Ling Li / 凌莉译)

申　军 / Shen Jun

1. 离职日前后 / Around the Day of Resignation..... 52

(Tr by Ling Li / 凌莉译)

季凤玲 / Ji Fengling

1. 不是所有孩子都是天使 / Not All Children Are Angels..... 53
(Translated by Li Fengling / 李凤玲译)

陈云飞 / Chen Yunfei

1. 利原的秋，落在田埂上 / The Autumn of Liyuan, Falling on the Ridge..... 54
(Tr by Ling Li / 凌莉 译)

河　新 / He Xin

1. 想走过 / I want to walk by 54
2. 浮 / Floating 55
Translated by Xie Shilin / 谢诗琳 译)

许　星 / Xu Xing

1. 秋我看着一朵云彩落下来 / I Watch a Cloud Fall..... 55
(Translated by Li Fengling / 李凤玲译)

南　北 / Nan Bei

1. 清明 / Qingming..... 56
((Translated by Li Fengling / 李凤玲译)

付光渝 / Fu Guangyu

1. 花间回响 / Echoes Among the Flowers..... 57
(Translated by Li Peilong / 李佩隆译)

阿布力孜·吾拉因 / Abliz Urayim

1. 睫毛上的幻想 / The Fantasy on My Eyelashes..... 57
(Translated by Xie Shilin / 谢诗琳译)

李　钧 / Li Jun

1. 你以为 / You Think 58
(Translated by Li Peilong / 李佩隆译)

冷月剑客（李玉国） / Leng Yue Jian Ke (Li Yuguo)

1. 榆心组诗（榆心守望 / 那年，我种下榆树苗 / 榆护经年） / Elm Heart Group Poems (Elm Heart Watching / That Year, I Planted Elm Saplings / Years of Elm Care) 59
(Translated by Li Peilong / 李佩隆译)

明晓东 / Ming Xiaodong

1. 麦收之后 / After the Wheat Harvest..... 61
(Tr by Zhang Ping / 张萍译)

柯良才 / Ke Liangcai

1. 我与风 / The Wind and I 61
(Tr by Ling Li / 凌莉译)

杨　敏 / Yang Min

1. 鄂西情 / Love for Western Hubei..... 62
(Tr by Zhang Ping / 张萍译)

黄　海 / Huang Hai

1. 四十岁的新人 / A Newcomer at Forty 63
(Tr by Zhang Ping / 张萍译)

刘洁岷 / Liu Jiemin

1. 次要角色 / Minor Role..... 63
(Tr by Zhang Ping / 张萍译)

艾草 / Ai Cao

1. 一口茶的等待 / Waiting for a Sip of Tea..... 64
(Tr by Zhang Ping / 张萍译)

O 组诗栏目 / POETRY SUITE

余志成组诗 / Yu Zhicheng

1. 森林六重奏 / A Sextette of Forest..... 66
(伍敏毓译 / Translated by Wu Minyu)

O 微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

一、三行诗 / One. Three-line PoemS

沙玛中华 / Shama Zhonghua

1. 雨水 / Rain Water 69
2. 家乡美 / My Beautiful Hometown 69
3. 谷雨 / Grain Rain 69
4. 石头的头发 / The Hair of the Stone 69
5. 错过的风景 / The Missed Scenery 69
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

付光渝 / Fu Guangyu

1. 杨柳风 / Willow Breeze 69

2. 画马 / Drawing a Horse 69
3. 蝌蚪 / Tadpole 70
4. 落花的速度 / The Falling Speed of Flowers..... 70
5. 大地 / Earth 70
6. 榴月红 / The Garnet Moon..... 70
7. 槐花飘香 / The Fragrant Sophora Flowers 70
8. 清明 / Pure Brightness 70
9. 残荷破晓 / Withered Lotus at Dawn 70
10.暮望 / Evening Gaze 70
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

卢春杰 / Lu Chunjie

1.换牙 / Teeth Replacement 71
2 三岔河边 / At the Forked River 71
3 苔痕 / Moss Marks 71
4 湖与天同框 / Lake and Sky in Framework..... 71
5 烈日脊梁 / The Backbone of the Scorching Sun 71
6 延安印象 / Impressions of Yan 'an..... 71
7 登庐山 / Trip to Mount Lushan 71
8 相片 / A Photo 71
9 闲光慢递 / My Leisure 72
10 春日桃花 / Peach Blossom in Spring 72
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

小 乙 / Xiao Yi

1. 妙 / Fantastic 72
2. 秦腔 / Qinqiang Opera 72
3. 过客 / A Passer-by 72
4. 雨中的红灯笼/ Red Lanterns in Rain..... 72
5. 马 / Horse 72
6. 消失的村庄 / The Vanished Village..... 72
7. 炉火/ The Fire 73
8. 海棠正艳 / The Crabapple in Full Bloom 73
9. 未弃之物 / The Undiscarded Object..... 73
10. 镜中人 / The Man in the Mirror..... 73
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

水 巷 / Shuixiang

1. 留白 / Blank Space 73
2. 锁 / The Lock 73
3. 绝壁 / The Bold Cliff 73
4. 春假来了/ Spring Break Is Here..... 73
5. 上坟/ Visiting My Mother's Grave 74
6. 春风又绿 / The Green in Spring Breeze..... 74
7. 骆驼/ Camel 74
8. 槐花飘香 / The Fragrant Sophora Flowers 74
9. 汉/ The Character 74
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

彭华毅 / Peng Huayi

1. 不忍 / Can't Bear It 74
2. 幻境 / Illusion 74
3. 迟到之爱 / Late Love 74
4. 黄昏 / Dusk..... 75
5. 我种下去年的红豆 / The Taxus chinensis I planted last year.. 75
6. 仲夏辞 / Song of Midsummer.....75
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

王 漫 / Wang Man

1.镜中人 / The Man in the Mirror..... 75
2 老屋 / The Old House 75
3 残屋 / The Dilapidated House 75
4 局 / A Chess Game..... 75
5 勾住眉梢的弦月 / The Crescent Moon in the Eyebrows..... 75
6 石头 / Stone.....76
7 剪刀 / Scissors.....76
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

怀揣太阳 / Sunny Heart

1. 锁 / The lock 76
2 勾住眉梢的弦月 / The Crescent Moon in the Eyebrows 76
3 海棠正艳 / The Crabapple in Full Bloom 76
4 未弃之物 / The Undiscarded Object 76
5 镜中人 / The Man in the Mirror 76
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

空 谷 / Konggu

1. 燃 / Burning 77
2. 谁之过 / Whose Fault 77
3. 骆驼 / Camel..... 77
4. 爱情&婚姻 / Love & Marriage..... 77
5. 黄昏和黎明 / Dusk and Dawn..... 77
6. 陈规 / Outdated Rules.....77
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

魏志强 / Wei Zhiqiang

1. 绿萝 / Green Dills 77
2. 苍蝇的哲学 / The Fly's Philosophy..... 77
3. 地震 / Earthquake..... 78
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

O 绿 人 / Greenman

1. 应该 /Ought to 78
2. 收手 / Stop..... 78

3. 镜中人 / The Man in the Mirror..... 78
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

盛 坤 / Sheng Kun

1. 心锁 /Heart Lock..... 78
2. 垂钓 / Fishing..... 78
3. 石头 剪刀 布 / Rock-Paper-Scissors..... 78
4. 镜中人 /The Man in the Mirror..... 79
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

金玉山 / Jin Yushan

1. 缘遇 / Happy Fate..... 79
2. 天地之间 / Between Heaven and Earth..... 79
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

古 乂 / Gu Yi

1. 岸 / The Beach..... 79
2. 烛光里的母亲 / My Mother in the Candle Light..... 79
3. 旧锁 / Old Lock..... 79
4. 炉火/ Stove Fire..... 79
5. 骆驼 / Camel..... 80
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

天汉屠夫 / Butcher Tianhan

1. 锁 /The Lock..... 80
2. 母亲/ My Mother..... 80
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

韩慕儿 / Han Muer

1. 葡萄/Grape..... 80
2. 葡萄/Grape..... 80
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

刚 子 / Gangzi

1. 镜中人/The Man in the Mirror..... 80
2. 空/Emptiness..... 80
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

云 竹 / Yunzhu

1. 布 / Cloth..... 81
2. 镜 / Mirror..... 81
3. 锁 / The lock..... 81
4. 空 / Emptiness..... 81
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

大 山（JYS） / Dashan (JYS)

1. 无题 / Untitled 81
2. 无题 / Untitled 81
3. 无题 / Untitled 81
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

朱文朝 / Zhu Wenchao

1. 蒲公英 / Dandelion..... 82
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

天 涯 / Tianya

1. 蒲公英 / Dandelion..... 82
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

忘 机 / Wangji

1. 雪地上的雀鸟 / Birds on the Snow..... 82
2. 社戏 / Village Opera..... 82
3. 旧宅 / Old House..... 82
4. 多年后的雪 / Snow of Years Later..... 82
5. 故乡/ Hometown..... 83
6. 雪问 / Xue Wen..... 83
7. 蝶舞清秋 / Dancing Butterflies the Clear Autumn..... 83
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

白 芷 / Bai Zh

1. 夕阳 / Sunset..... 83
2. 我的老屋堂 / My Old House..... 83
3. 雪落归途 / Snow Falling on the Way Home..... 83
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

飞 雅 / Feiya

1. 早春的缰绳 / The Rein of Early Spring..... 84
2. 漏 洞 / Leaking Hole..... 84
3. 且听蜂吟 / Listening to the Bees singing..... 84
4. 旧碑新痕 / New Traces on Old Stele..... 84
5. 邮 差 / Postman..... 85
6. 明亮的部分 / The Bright Part..... 85
7. 草 根 / Grass Root..... 85
8. 贩 夫 / Peddler..... 85
9. 容 器 / Container..... 85
10. 无人接听 / Not Answered..... 85
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

谭西龙 / Tan Xilong

1. 闪电 / Lightning..... 85

2 鸟巢 /Bird's Nest..... 85
3 春雪 /Spring Snow..... 85
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

雪满筐 / Xue Mankuang

1. 亲，远离小树林 / Darling, Stay away from the Grove..... 86
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

盛 坤 / Sheng Kun

1. 勾住眉梢的弦月 / A Crescent Moon Hooked at the Eyebrow Tip 86
2. 鹰 / A Eagle 86
3. 情书 / Love letter 87
4. 一叶 / A leaf..... 87
5. 文人 / Literati 87
6. 巷子 / Alley 87
7. 悬浮 / Suspension 87
8. 岁月 / Years 87
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

张思碧 / Zhang Sibi

1.月亮 / The Moon 87
2.万年青 / The Evergreen 87
3.雪/ Snow 88
4.秘境 / The Secret Realm 88
5.香椿 / The Toon Tree 88
(杨中仁 译 / Translated by Yang Zhongren)

O 精彩纷呈同题诗 / DAZZLING SPECTRUM OF POEMS ON A SHARED THEME

一、关于“云海”的三行诗 89
二、关于“半生”的三行诗 91
三、关于“文脉”的三行诗 93
四、关于“暗礁”的三行诗 96
五、关于“海岸线”的三行诗 98
六、关于“空间”的三行诗 100
七、关于“雨夜”的三行诗 103

O 清婉文学同题诗 / “QINGWAN LITERATURE”-——POEMS ON A SHARED THEME

一、关于“和平的重量”三行诗 / 106
二、关于“沈园”的三行诗 / 108
三、关于“你若盛开”的三行诗 / 109
四、关于“枕边书”的三行诗 / 111

O 古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

西 鹰 / Xi Ying

1. 七律 • 读史感叹（雁格）/ Qi Lü • A Lament After Reading History / 114
2. 七律 • 西行吟怀 / Qi Lü • A Song of Reflections on the Journey West / 114
3. 七律 • 诗有灵犀/ Qi Lü • Poetry Has a Kindred Soul / 114
(Translated by Harry/哈利译)

萧 郎 / Xiao Lang

1. 七律 • 无题 / Qi Lü • Untitled 115
2. 七律 • 与老同学分别三十五后欢聚 / Qi Lü • Reunion with Old Classmates After Thirty-Five Years Apart 115
3. 七律 • 春行 / Qi Lü • Spring Outing..... 115
(Translated by Harry/哈利译)

周志彬 / Zhou Zhibin

1. 七律 • 露/ Qi Lü • Dew 116
2. 七律 • 霜花/ Qi Lü • Frost Flowers 116
3. 七律 • 秋雨/ Qi Lü • Autumn Rain 116
(Translated by Harry/哈利译)

骆驼草 / Camel Grass

1. 七律 • 喜马拉雅山脉 / Qi Lü • The Himalayan Range 116
2. 七律 • 同学重聚 / Qi Lü • Reunion with Classmates 117
3. 七律 • 仲冬夜忆母亲织围巾 / Qi Lü • Remembering My Mother Knitting a Scarf on a Midwinter Night 117
(Translated by Harry/哈利译)

吴 蓉 / Wu Rong

1. 七律 • 秋瑾/ Qi Lü • Qiu Jin 117
2. 七绝 • 落樱有感（雁格）/ Qi Jue • Reflection on the Falling Cherry Blossoms (Wild Goose Pattern) 118
3. 古调笑 • 小院 / Gutiaoxiao • Small Courtyard 118
(Translated by Ren Chenggang/任诚刚译)

鱼 儿 / Yuer

1. 七律 • 雪夜暖吟/ Qi Lü • A Warm Song on a Snowy Night 118
2. 七律 • 临坝听涛-游三峡大坝 / Qi Lü • Listening to the Waves by the Dam (A Visit to The Three Gorges 118
3. 七律 • 以诗为钤·家族聚首纪 / Qi Lü • Sealed with Poetry — A Record of a Family Reunion 119
(Translated by Harry/哈利译)

李 俊 / Li Jun

1. 少年游 • 偶得 / Shaonianyou • An Impromptu 119
2. 七律 • 题友《秋意》图 / Qi Lü • On a Friend's Painting "Autumn Mood" 120
3. 采桑子 • 向晚吟怀 / Caisangzi • Evening Reflections at Dusk 120
(Translated by Harry/哈利译)

青青草 / Qingqingcao

1. 七绝 • 立春 / Qi Jue • Start of Spring 120
2. 七绝 • 吟祝英台 / Qi Jue • Ode to Zhu Yingtai 120
3. 七律 • 雪庭 / Qi Lü • Snowy Courtyard 121
(Translated by Ren Chenggang/任诚刚译)

文 龙 / Wen Long

1. 七律 • 论酒 / Qi Lü • On Wine 121
2. 七律 • 象棋 / Qi Lü • Chinese Chess 121
3. 七律 • 雁门关 / Qi Lü • The Wild Goose Gate Pass 121
(Translated by Ren Chenggang/任诚刚译)

以 琳 / Yi Lin

1. 五绝 • 别过我的绿植 / Wu Jue • Farewell to My Green Plants 122
2. 五绝 • 圣灵在说...../ Wu Jue • The Spirit Speaks. 122
3. 七绝 • 于无雨的清明 / Qi Jue • On a Rainless Qingming . 122
(Translated by Ren Chenggang/任诚刚译)

周改红 / Zhou Gaihong

1. 七律 • 咏风雨兰 / Qi Lü • Ode to Rain Lilly 123
2. 七律 • 游云龙湖 / Qi Lü • Touring the Yunlong Lake 123
3. 七律 • 赠女珠钻喜画 / Qi Lü • Giving My Daughter a Beaded Artwork of Matrimony 123
(Translated by Yu Lan/于岚译)

黄永强 / Huang Yongqiang

1. 七律 • 宋慈洗冤有怀 / Qi Lü • In Memory of Song Ci, Who Cleared the Wrongfully Accused 124
2. 鹧鸪天 • 雾绾青螺晓镜开 / ZHEGUTIAN • Mist Braids Green Snails as the Dawn Mirror Open 124
3. 临江仙 • 湖心亭吟词 / LINJIANGXIAN • Lyrics Sung at the Pavilion in the Heart of the Lake 124
(Translated by Harry/哈利译)

影沉寒水 / Yingchen Hanshui

1. 七律 • 立春重回护城河畔 / Qi Lü • Returning to the Moat by the Beginning of Spring 125
2. 七律 • 仲春 / Qi Lü • Mid-Spring 125
3. 七律 • 惊蛰（新韵）/ Qi Lü • Awakening of Insects 125
(Translated by Harry/哈利译)

廖俊平 / Liao Junping

1. 七律 • 花甲感怀/ Qi Lü • Sexagenarian 125
2.七律 • 忆加州旅馆/ Qi Lü • Memories of Hotel California 126
3. 七律 • 用穆旦《秋》诗意/ Qi Lü • Inspired by Mu Dan'sPoem Autumn 126
(Translated by Yu Lan/于岚译)

陈 健 / Chen Jian

1. 五绝 • 赠高考学子及家长 / Wu Jue • To College Entrance Examinees and their Parents 126
2. 五绝 • 琢玉吟 / Wu Jue • Carving the Jade 126
3. 七绝 • 风吟四季 / Qi Jue • The Wind Sings Through the Seasons 127
(Translated by Yu Lan/于岚译)

曾令京 / Zeng Lingjing

1. 七律 • 景山阅世 / Qi Lü • Viewing Jingshan Through the Ages 127
2. 虞美人·垓下灯 / Yumeiren · Lantern at Gaixia 127
(Translated by Wang Yilin / 王一林译)

O 当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴斯

1. Moods at Sunset / 日落时分的心绪..... 129
(Translated by Xu Yingcai / 徐英才译)
2. Morning Sunlight on the Snow / 雪上的晨光..... 129
3. Suwon Hwasong Fortress / 水原华城..... 130
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Marian Lech Bednarek / 玛丽安·莱赫·贝德纳雷克

1. THE GARBAGE / 垃圾..... 130
2. DOUBLE JOY——To a blonde stranger / 双重喜悦——致一位金发陌生人..... 131
3. PRAYER / 3. 祈祷 131
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Doug Tanoury / 道格·塔努里

1. The Conqueror's Farewell to His Concubine / 霸王别姬.....132
2. Crossing-the-Bridge Noodles/ 过桥米线..... 132

3. Powdered Gold and Minced Jade / 金粉切玉..... 133
4. Buddha Jumps Over the Wall / 佛跳墙..... 133
5. Moonlight Over the Lotus Pond/ 荷塘月色..... 134
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Rick Tornello / 里克·托尔内洛

CHAPTER ONE/第一章

An Artistic Conundrum Haiku / 艺术难题俳句 134
Blionded by the Light / 被光致盲..... 135
Froggy / 青蛙..... 134
Humans as Holograms / 人类作为全息图..... 134
Art of War Witnessed / 目睹战争的艺术..... 134
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Jackie Chou / 杰基·周

1. Living in the Borrowed Happiness of Your Presence / 活在你存在所借来的幸福里..... 135
2. The Aspirant / 有志者..... 136
3. The Cultural Festival / 文化节..... 136
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Sandy He / 何桑迪

Missing Dad / 想念爸爸..... 137
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Jade Barrett / 杰德·巴雷特

Attention / 注意力..... 138
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Carol Alfus / 卡罗尔·阿尔弗斯

1. Possibility / 可能性..... 139
2. Wild poppies / 野罂粟..... 139
3. Green sea turtles / 绿海龟..... 139
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Heidi C. Hallett / 海蒂·C·哈莱特

1. A Lab Named Raven / 一只名叫雷文的拉布拉多 140
2. Ghostly Origins / 幽灵般的起源..... 140
3. If They had Blue / 假如他们有蓝..... 140
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Ethel Mortenson Davis / 埃塞尔·莫滕森·戴维斯

1. Pollen-Sacs / 花粉囊..... 141
2. My Heart / 我的心..... 141
3. An Old Hat / 一顶旧帽..... 141

Hanh Chau / 汉娜·周

1. A Flame of Love Torch-Poem #1 / 爱之火炬——第一首 . 142
2. The Flowing River-Poem #2 / 流淌的河——第二首 142
3. The Green Cactus-Poem #2 / 绿仙人掌——第二首 142
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Joseph Farley / 约瑟夫·法利

1. Dark Horses / 黑马 143
2. Churn / 翻搅..... 143
3. Child Of My Mind / 我心灵的孩子..... 144
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Jacob Erin-Cilberto and Lynda Bullerwell (Collaboration) / 雅各布·埃林-西尔贝托、琳达·布勒韦尔（合作)

1. The babbling brook / 潺潺小溪 145
2. Observing / 观察..... 145
3. Black Eyes and Reminders / 黑眼睛与提醒..... 145
4. Best Actress / 最佳女演员..... 145
5. Exhale / 呼出..... 146
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Jan Chronister / 简·克罗尼斯特（两首诗）

1. End of Summer / 夏末..... 146
2. April's Promise / 四月的承诺..... 146
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Duane Vorhees / 杜安·沃里斯

1. Boomerang, Boomerang / 回旋镖，回旋镖..... 147
2. Today's Martryrdom May Create Our Tomorrows / 今日的殉道或可铸就我们的明天..... 147
3. Arrowed / Swallowed / 被箭射中 / 被吞没..... 147
(Translated by Joseph Spring / 史潘荣译)

Nolo Segundo / 诺洛·塞贡多

1. Burnt Tilme / 焚尽的时光 148
2. Grasping Infinity / 把握无限..... 148
3. Residue / 残余..... 148
(Translated by Wang Yilin / 王一林译)

Sachie Dominguez / 萨奇·多明格斯

Wilted Petals / 凋零的花瓣..... 149
(Translated by Wang Yilin / 王一林译)

Pulkita Anand / 普尔基塔·阿南德

1. You know? / 你知道吗？ 150
2. Earth / 大地..... 151
3. My heart leaps when I see their innocent eyes··· / 当我看见它们天真的眼睛，我的心便怦然一跳·····..... 151
(Translated by Wang Yilin / 王一林 译)

O 诗评诗论 / POETRY CRITIQUES

一、新诗诗评 / Review of Modern Poetry

徐英才作品一《长》 154
云竹评析《一首诗，两个“长”》 154

徐英才的作品二《骆驼》 155
云竹评析《骆驼的承载》 156

徐英才诗作品三《诗圈》 158
吴瑞玲评析..... 158

冰花作品一《撕裂》 159
郭秀华评析..... 159

冰花作品二《一个女孩》 159
郭秀华评析..... 160

天汉屠夫作品一《惊蛰》 160
夕露评析.....160

天汉屠夫作品二《流水辞》 161
张阳评析《一纸空白的岸，载我缓缓西行》 162

天汉屠夫作品三《旅店》 162
唐光中评析.....162

非马作品一《我为什么写诗》 163
盛坤评析.....163

非马作品二《轮回》 165
项美静评析.....165

玛雅·波帕作品《医治旧日的手艺》 166
海恋评析《以手承颅,以诗渡史：简述玛雅·波帕的家族诗》167

冷观作品《逆影》 168
陈林评析《理性的坠落与存在的虚无——评冷观先生的先锋现代诗“逆影”——兼析现代性困境下的文化拼贴诗学》..... 169

项美静作品《领带之吻》 170
王立世评析..... 170

程家惠作品《老宅》 170
艾葭葭评析《“隐秀”交辉——简评“老宅”中的人格精神与诗歌美学》 171

波吒作品《路过红尘》 171
艾葭葭评析《红尘过客》 172

王立世作品《与光为伍》 172
陈明火评析《一个短语的人生逻辑推演——读王立世“与光为伍”》 172

二、三行诗诗评 / Review of Three-line Poetry

徐英才作品《闪电》 175
吴瑞玲评析..... 175

宛音作品《阔》 175
波吒评析..... 175

非马作品《栽》 176
波吒评析..... 176

O 艺术欣赏 /ARTS AND APPRECIATION 178

封面画：AI 画《骆驼》 / Front Cover：AI Picture “Camel”

首页诗画: 徐英才诗与译《骆驼》/FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY: Xu Yingcai’s Poem and Translation “Camel“

封底精选三行诗 / Back Cover Three-Line Poems:

水巷《留白》/ “Blank Space” by Shuixiang
云竹《镜》/ “Mirror” by Yunzhu
天涯《蒲公英》/ “Dandelion” by Tianya
徐英才《囚鹰》“Caged Eagle” by Xu Yingcai

O 译者简介 / TRANSLATORS’ PROFILES 179